


Boîte de jonction à sécurité augmenté “e” **Série** **JBEL**
Increased safety junction box “e” **Series** **JBEL**
Anschlusskasten mit erhöhter Sicherheit “e” **Serie** **JBEL**
Caja de unión de seguridad aumentada “e” **Serie** **JBEL**
Caixa de junção de segurança aumentada “e” **Serie** **JBEL**
Aansluitdoos met verhoogde zekerheid “e” **Standaard** **JBEL**
Соединительная коробка повышенной безопасности «е» - Серия JBEL

	Equipement / Equipment	I12 G	I12 D
	Niveau de protection / Protection level	/	/
	Mode de protection / Protection mode	Ex e II	Ex tD A21
	Temperature ambiante / Ambient temperature	- 40°C ≤ Ta ≤ + 55°C	
	Classe de température / Temperature class	T6	/
	Température de surface / Surface temperature	/	T 75°C
	Certificat ATEX / ATEX Certificate	LCIE 02 ATEX 6069	
	Certificat CEI / IEC Certificate	LCIE Ex 02.008	
	Codes IP & IK / IP & IK Codes	IP66 - IK10	

1 UTILISATION - USE - BENUTZUNG - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO - GEBRUIKEN - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

FR Les produits faisant l'objet de la présente notice ne doivent être utilisés que dans les zones et les conditions pour lesquelles ils ont été certifiés (voir tableau ci-dessus). Les accessoires montés sur les parois d'enveloppe, tels que : entrées de câble, bouchons etc., doivent être certifiés avec le matériel ou d'un type compatible avec la certification du matériel.

Corrosion : Il convient de s'assurer que les matériaux des appareils sont compatibles avec votre environnement (exemple : polyester en présence de benzène).

DE Die Produkte, die Gegenstand dieser Bedienungsanleitung sind, dürfen ausschließlich in den Bereichen und unter den Bedingungen, für die sie bescheinigt sind, verwendet werden (siehe obige Tabelle).

Das in die Umhüllungen oder auf die Umhüllungswindungen montierte Zubehör wie: Kabeleingänge, Verschlüsse, Klemmen, Steuerknöpfe, usw. muss mit dem Material kompatibel sein, oder eines Typs entsprechen, der mit der Materialbescheinigung vereinbar ist.

Korrosion : Prüfen Sie jedoch stets, ob die Ausrüstung für die Atmosphäre der von Ihnen vorgesehenen Anwendung geeignet ist (z.B. Polyesterteile in einer benzolhaltigen Atmosphäre).

PT Os produtos objeto destas instruções devem ser utilizados unicamente nas áreas e segundo as condições para as quais foram certificados (ver tabela acima).

Os acessórios montados no interior ou nas laterais das caixas, tais como: prensa-cabos, bujões, bornes, botoeiras etc. devem ser certificados com a caixa ou devem ser compatíveis com a certificação da caixa.

Corrosão : Deve-se assegurar que o material do equipamento é compatível com o seu ambiente (ex.: poliéster em presença de benzeno).

RU Изделия, представленные в настоящей инструкции, должны использоваться исключительно в тех местах и условиях, для которых они были сертифицированы (см. таблицу ниже).

Аксессуары, смонтированные в стенках корпуса, такие как: входные отверстия для кабеля, заглушки и т.д., должны быть сертифицированы для работы с оборудованием или быть совместимого с сертификацией оборудования типа.

Коррозия : Следует убедиться, что материалы, из которых сделаны аппараты, совместимы с вашими внешними факторами (например: сложный полиэфир в присутствии бензола).

GB Products covered under this technical instructions leaflet shall only be used in the zones and conditions for which they have been certified (see the table above).

The accessories mounted in or on the sides of the enclosures, such as : cable glands, blanking plugs, terminals, push buttons etc. must be certified with the enclosure or must be compatible with the certification of the enclosure.

Corrosion : You should make sure that the material of the equipment is compatible with your environment (e.g. polyester in presence of benzene).

ES Los productos que son objeto del presente manual sólo deben utilizarse en las zonas y las condiciones para las cuales han sido certificados (ver cuadro de arriba).

Los accesorios montados en las camisas o en las paredes de la camisa, como : entradas de cables, tapones, bornes, cabezas de mando, etc...deben estar certificados con el material o de un tipo certificado compatible con la certificación del material.

Corrosion : Conviene asegurarse que los materiales de los aparatos son compatibles con su entorno (ejemplo: poliéster en presencia de benceno).

NL De producten die voorwerp zijn van onderhavige handleiding dienen te worden gebruikt in een omgeving en in de omstandigheden waarvoor ze gecertificeerd zijn (zie bovenstaande tabel).

De onderdelen die gemonteerd worden in de omhulsels of op de wanden van het omhulsel zoals: kabelinvoeren, stoppen, klemmen, bedieningspanelen, ... moeten goedgekeurd zijn met het materiaal of van een goedgekeurd type zijn dat compatibel is met de certificering van het materiaal.

Corrosie : Men moet opletten dat het materiaal van de apparaten geschikt is voor de omgeving (voorbeeld: polyester bij aanwezigheid van benzeen).

2 CONDITIONS SPÉCIALES - SPECIAL CONDITIONS - SPEZIELLE BEDINGUNGEN - CONDICIONES ESPECIALES CONDIÇÕES ESPECIAIS - SPECIALE VOORWAARDEN - ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

3 INSTALLATION - INSTALLATION - EINBAU - MONTAJE - INSTALAÇÃO - INSTALLATIE - МОУТАЖ

FR Le matériel doit être sélectionné conformément aux exigences définies dans la Directive utilisateur 99/92/CE.

La zone d'installation doit être en adéquation avec la catégorie du produit.

L'installation du matériel doit être réalisée selon les prescriptions de la norme d'installation EN/IEC 60079-14.

Le personnel intervenant doit être qualifié pour l'activité considérée (EN/IEC 60079-14 Annexe A)

Le raccordement des conducteurs doit être réalisé selon les règles de l'art en tenant compte de la densité de courant maximale admissible.

Ne procéder à aucune opération de perçage sur les enveloppes, celle-ci effectuée sans notre accord formel nous dégagerait de toute responsabilité.

DE Das Material muss entsprechend den in der Richtlinie für Betreiber 99/92/EG festgelegten Anforderungen ausgewählt werden.

Der Einbaubereich muss der Kategorie des Produkts angemessen sein.

Der Einbau des Materials muss gemäß den Bestimmungen der Norm zur Errichtung elektrischer Anlagen EN/IEC 60079-14 durchgeführt werden.

Das Einsatzpersonal muss für die jeweilige Tätigkeit qualifiziert sein (EN/IEC 60079-14 Anlage A).

Die elektrischen Leitungen müssen ordnungsgemäß angeschlossen werden, dabei muss die maximal zulässige Stromstärke berücksichtigt werden.

Explosionssgeschützte Betriebsmittel dürfen nicht angebohrt oder in sonst einer Art und Weise bearbeitet werden. Wir übernehmen keine Haftung für ohne unsere ausdrückliche Zustimmung ausgeführte Arbeiten.

PT O material deve ser selecionado consoante os requisitos definidos na Directiva utilizador 99/92/CE.

A zona de instalação deve ser adequada à categoria do produto.

A instalação do material deve ser realizada segundo as prescrições da norma de instalação EN/IEC 60079-14.

O pessoal interveniente deve ser qualificado para a actividade considerada (EN/IEC 60079-14 anexo A).

A ligação dos condutores deve ser realizada segundo as regras da arte tendo em conta a densidade de corrente máxima admissível.

Não proceder a nenhuma operação de perfuração nas caixas, se esta for efectuada sem o nosso acordo formal, anula a garantia.

RU Оборудование должно подбираться в соответствии с требованиями, установленными в Директиве 99/92/CE.

Зона установки должна быть адекватна категории продукции.

Установка оборудования должна выполняться согласно стандарту EN/IEC 60079-14.

Рабочий персонал должен иметь профессиональную квалификацию, соответствующую данному роду деятельности (EN/IEC 60079-14 приложение A).

Соединение проводов должно быть выполнено по всем правилам с учетом максимальной допустимой плотности тока.

Не делать никаких отверстий в корпусах; такие операции, выполненные без нашего формального согласия освобождают нас от всякой ответственности.

GB All equipment shall be selected in compliance with the requirements stipulated in Directive 99/92/EC for users

The product category shall match the installation zone.

All hardware shall be installed as stipulated under electrical installations standard EN/IEC 60079-14.

All personnel involved in the installation process shall be qualified for the roles performed (EN/IEC 60079-14 Annexe A).

Equipment must be connected as stipulated by the regulations in force in accordance with the maximum permissible current-carrying capacity.

We shall be absolved from all responsibility for drilling operations performed on enclosures without our formal consent.

ES El material debe seleccionarse de acuerdo con las exigencias definidas en la Directiva del usuario 99/92/CE.

La zona de instalación debe estar en adecuación con la categoría del producto.

La instalación del material debe realizarse según las prescripciones de la norma de instalación EN/IEC 60079-14.

El personal que interviene debe estar cualificado para la actividad en cuestión (EN/IEC 60079-14 anexo A).

La conexión de los conductores debe realizarse según las reglas del Art teniendo en cuenta la densidad de corriente máxima admisible.

No proceder a ninguna operación de perforación sobre los envoltentes, aquella realizada sin nuestro acuerdo formal nos deja fuera de cualquier responsabilidad.

NL Het materiaal dient te worden gekozen overeenkomstig de eisen vastgesteld in de Richtlijn gebruikers 99/92/EG.

De installatiezone dient geschikt te zijn voor de productcategorie.

De installatie van het materiaal dient te worden uitgevoerd volgens de voorschriften van installatienorm EN/IEC 60079-14.

Het personeel dat met het materiaal werkt dient gekwalificeerd te zijn voor de betreffende activiteit (EN/IEC 60079-14 bijlage A).

De geleiders moeten volgens de hiervoor geldende regels worden aangesloten, waarbij men rekening moet houden met de maximale, toelaatbare stroomdichtheid.

De behuizingen nooit doorboren ; wanneer dit toch zou gebeuren zonder onze formele toestemming, zijn wij van alle aansprakelijkheid ontheven.

Côtes d'encombrement (mm)

Overall dimensions(mm)

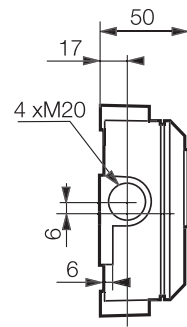
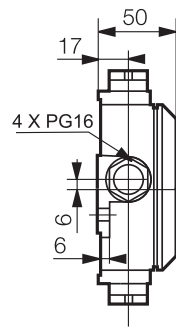
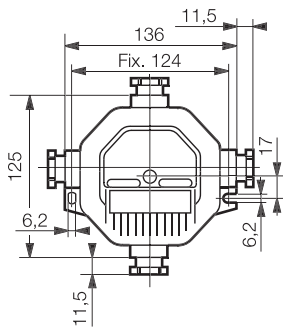
Einbaumäße (mm)

Cotas de dimensões(mm)

Dimensões externas (mm)

Afmetingen (mm)

Габаритные размеры (mm)



4 MONTAGE / DÉMONTAGE - ASSEMBLY / DISASSEMBLY - EINBAU / AUSBAU - MONTAJE / DESMONTAJE

Raccordement

Connection

Anschluß

Conexión

Conexão

Aansluiting

Соединения

FR Le raccordement des conducteurs doit être effectué selon les règles de l'art.

La capacité maximum de raccordement est de :

a) Par borne : 2 conducteurs 4 mm² + 2 conducteurs 2,5 mm² (mini 1 x 1 mm²)

b) Par serre-fil : $\frac{1}{2}$ 1 conducteur 4 mm² (mini 1 x 1 mm²).

Intensité maxi admissible par section de câble :

1 mm² : 18A

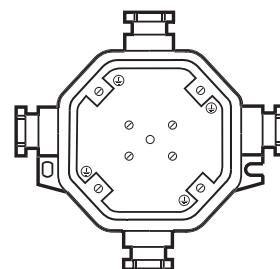
1,5 mm² : 19A

2,5 mm² : 28A

14 mm² : 38A

Couple de serrage des bornes : mini : 2 Nm - maxi : 3 Nm

Intensité nominale maxi 38A - Tension nominale maxi 660V



GB Wiring must be connected to box in compliance with applicable regulations.

Maximum connection capacity is as follows :

- a) For each terminal :
two 4 mm² wires + two 2,5 mm² wires (minimum cross-section 1 x 1 mm²)
- b) For each wire grip : \perp
one 4 mm² wire (minimum cross-section 1 x 1 mm²).

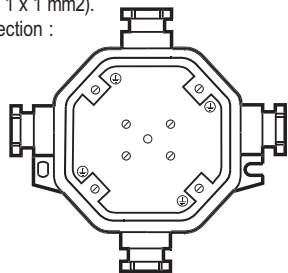
Max. permissible amperage by wire cross-section :

1 mm ²	: 18A
1,5 mm ²	: 19A
2,5 mm ²	: 28A
4 mm ²	: 38A

Terminal tightening torque :

mini	: 2 Nm -
maxi	: 3 Nm

Max. nominal amperage : 38A
Max. nominal voltage : 660V



ES La conexión de los conductores se debe efectuar según las reglas del oficio.

La capacidad máxima de conexión es de :

- a) Por borne :
2 conductores 4 mm² + 2 conductores 2,5 mm² (mínimo 1 X 1 mm²)
- b) Por borne de presión : \perp
1 conductor 4 mm² (mínimo 1 x 1 mm²).

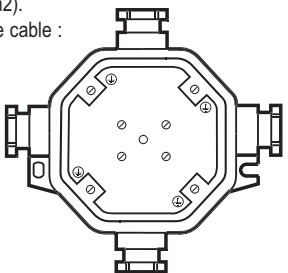
Intensidad máxima admisible por sección de cable :

1 mm ²	: 18A
1,5 mm ²	: 19A
2,5 mm ²	: 28A
4 mm ²	: 38A

Par de apriete de los bornes :

mínimo	: 2 Nm
máximo	: 3 Nm

Intensidad nominal máxima : 38A
Tensión nominal máxima : 660V



NL Het aansluiten van de draden dient overeenkomstig de daarvoor geldende richtlijnen te gebeuren.

De maximale aansluitcapaciteit is

- a) per klem :
twee 4 mm² draden en twee 2,5 mm² draden (min. 1 x 1 mm²)
- b) per draadklem : \perp
één 4 mm² draad (min. 1 x 1 mm²).

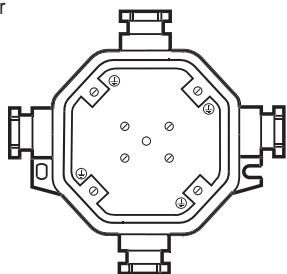
Maximaal toegestane stroomsterkte per draaddoorsnede :

1 mm ²	: 18A
1,5 mm ²	: 19A
2,5 mm ²	: 28A
4 mm ²	: 38A

Aandraaimoment van de klemmen :

min	: 2 Nm
max	: 3 Nm

Max. nominale stroomsterkte : 38A
Max. nominale spanning : 660V



DE Der Anschluß der Stromleiter ist lachgemäß auszuführen.

Die maximale Anschlußkapazität beträgt :

- a) Pro Anschlußspole : \perp
2 Leitungen 4 mm² + 2 Leitungen 2,5 mm² (mind. 1 x 1 mm²)
- b) Pro Drahtklemme :
1 Leitung 4 mm² (mind. 1 x 1 mm²).

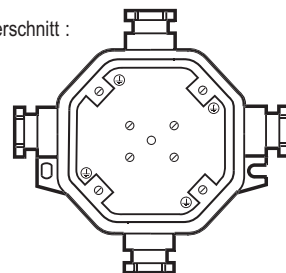
Maximal zulässige Stromstärke pro Kabelquerschnitt :

1 mm ²	: 18A
1,5 mm ²	: 19A
2,5 mm ²	: 28A
4 mm ²	: 38A

Anzugsdrehmoment der Anschlußspole :

Mind	: 2 Nm
Maximal	: 3 Nm

Maximale Nennstromstärke : 38A
Maximale Nennspannung : 660V



PT Os fios devem ser conectados à caixa de acordo com as normas aplicáveis.

A capacidade máxima de conexão é conforme segue:

- a) Para cada terminal:
2 fios de 4mm + 2 fios de 2,5mm² (mínimo 1 x 1 mm²)
- b) Para cada terminal terra : \perp
1 condutor de 4mm² (mínimo 1 x 1 mm²)

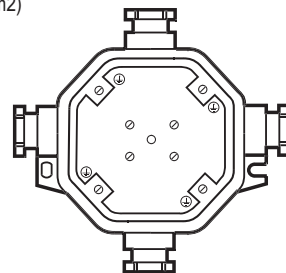
Intensidade máxima permitida por seção :

1mm ²	: 18A
1,5 mm ²	: 19A
2,5 mm ²	: 28A
4 mm ²	: 38A

Torque de aperto do borne :

mínimo	: 2Nm
máximo	: 3Nm

Intensidade nominal máxima : 38A
Tensão nominal máxima : 660V



RU Соединения проводов должны быть выполнены по всем правилам.

Максимальное количество соединений :

- a) На клемму :
2 провода 4мм² + 2 провода 2,5мм² (мин. 1 x 1мм²)
- b) На зажим для провода : \perp
1 провод 4мм² (мин. 1 x 1мм²).

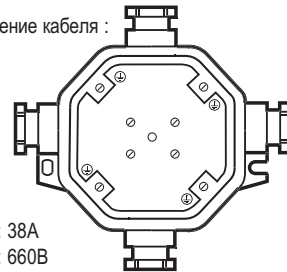
Максимальная допустимая сила тока на сечение кабеля :

1мм ²	: 18A
1,5мм ²	: 19A
2,5мм ²	: 28A
4мм ²	: 38A

Моменты затяжки клемм:

мин	: 2 Nm
макс	: 3 Nm

Максимальная номинальная сила тока : 38A
Максимальное номинальное напряжение : 660V



Couple de serrage préconisé : 2,5 Nm
Recommended tightening torque : 2,5 Nm
Empfohlener Anzugsmoment : 2,5 Nm
Par de apriete recomendado : 2,5 Nm
Torque de aperto recomendado: 2,5 Nm
Coppia di serraggio prevista : 2,5 Nm

Рекомендуемый момент затяжки : 2,5 Nm

Couple de serrage préconisé : 2 Nm
Recommended tightening torque : 2 Nm
Empfohlener Anzugsmoment : 2 Nm
Par de apriete recomendado : 2 Nm
Torque de aperto recomendado: 2 Nm
Coppia di serraggio prevista : 2 Nm

Рекомендуемый момент затяжки : 2 Nm

Montage des presse-étoupe

Mounting cable glands

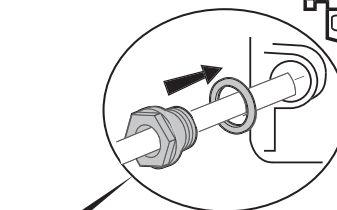
Einbau der Stopfbuchsen

Montaje del prensaestopas

Montagem dos prensa-cabos

Montage van de kabelinvoer

Монтаж сальника



Couple de serrage préconisé : 10 Nm
Recommended tightening torque : 10 Nm
Empfohlener Anzugsmoment : 10 Nm
Par de apriete recomendado : 10 Nm
Torque de aperto recomendado: 10 Nm
Coppia di serraggio prevista : 10 Nm

Рекомендуемый момент затяжки : 10 Nm

FR Boîte pour presse-étoupe pour câbles armés M20 non livrés :

Le montage du presse-étoupe exige un couple de serrage de 10 Nm maxi.

Boîte avec presse-étoupe pour câbles non armés, livrés) 4 entrées par presse-étoupe intégré PG16 :

Capacité de serrage sur gaine d'étanchéité :

mini	ø 8 mm
maxi	ø 16 mm

Le chapeau du presse-étoupe standard ne comportant pas de dispositif d'amarrage, il est indispensable de prévoir l'amarrage du câble à proximité immédiate du boîtier ou de remplacer les presse-étoupe livrés par des presse-étoupe à amarrage intégré Ref. 956 02. Le chapeau du presse-étoupe peut également faire fonction de bouchon obturateur en plaçant la bague de ø12 mm.

Livrée avec 1 bouchon Ex e B16P avec joint à monter sur le sommet lorsqu'il n'est pas utilisé.

DE Stopfbuchsengehäuse für verstärkte Kabel M20 nicht mitgeliefert :

Stopfbuchse mit max. 10 Nm anziehen

Stopfbuchsengehäuse für verstärkte Kabel nicht mitgeliefert : 4 Eingänge pro integrierter Stopfbuchse 16P.

Spanndurchmesser pro Isolierumhüllung :

mind.	: ø 8 mm
maximal	: ø 16 mm.

Da die Abdeckkappe der Standard-Stopfbuchse keine Kalbelbefestigung aufweist, muß das Kabel in unmittelbarer Nähe des Gerätes befestigt werden oder die Abdeckkappe durch eine Abdeckkappe mit Kabelbefestigung Nr. 956 02 ersetzt werden. (Der Deckel der Stopfbuchse kann durch Anbringen des Ringes mit ø 12 mm ebenfalls als Verschlussstößel dienen).

1 Stöpsel Ex e B16P wird mitgeliefert, zusammen mit einer Dichtung, die auf die obere Öffnung aufzusetzen ist, wenn diese nicht benutzt wird.

PT Não acompanha caixa com prensa-cabos para cabos não-armados M20 :

Monte o prensa-cabo com um torque de aperto máximo 10 Nm.

Acompanha caixa com prensa-cabos para cabos não armados : 4 entradas por prensa-cabo embutido 16P

Capacidade aperto na capa de proteção: dimensão :

mínima	: 8mm
máxima	: 16mm

A tampa do prensa-cabo padrão não inclui nenhum sistema de segurança .

Deve-ser fornecer um sistema de segurança para fixação dos cabos próximo da caixa ou os prensa-cabos fornecidos devem ser substituídos por prensa-cabos com sistema de segurança de fixação Cat ref. 95602. (A tampa do prensa-cabo pode também ser utilizada como um bujão em conjunto com o anel de 12mm de diâmetro). Fornecido com bujão Ex e B16P com junta para montar sobre a parte superior quando não utilizada.

RU Коробка для сальника для бронированных кабелей M20, в комплекте не идет :

Монтаж сальника требует макс. момента затяжки 10 Нм

Коробка с сальником для небронированного кабеля, идет в комплекте : 4 входных отверстия на встроенный сальник PG16

Мощность сдвигания на изоляционное покрытие :

мин.	: Ø 8мм
макс.	: Ø 16мм

Крышка стандартного сальника не имеет соединительного устройства, необходимо предусмотреть соединение кабеля в непосредственной близости от коробки, либо заменить сальник в комплекте на другой, имеющий встроенное соединительное устройство Код 956 02. (Крышка сальника может служить также заглушкой при установке кольца ø12 мм).

Поставляется с 1 заглушкой Ex e B16P с прокладкой, устанавливаемой наверх, в случае неиспользования.

GB Cable gland box for M20 armoured cable not supplied :

Mount the cable gland with a lightening torque of 10 Nm max.

Box with cable gland for non-armoured cable, supplied) 4 cable entries through 16P built-in cable gland.:

Clamping capacity on protecting sheath :

min.	ø 8 mm
max.	ø 16 mm

The standard cable gland cap does not include any securing device; a cable securing arrangement must be provided very close to the box, or the cable glands supplied must be replaced by cable glands with integrated securing arrangements Cat No 95602. The cable gland cap can also be used as a blanking plug in conjunction with the ø 12 mm ring

Delivered with 1 Ex e B16P blanking plug with gasket, to be fitted to top of box when upper part is not used.

ES Caja para prensaestopas para cables armados M20 no suministrados :

El montaje del prensaestopas exige un par de apriete de 10 Nm máximo.

Caja con prensaestopas para cables no armados, suministrados : 4 entradas por prensaestopas integrado 16P.

Capacidad de apriete sobre funda de estanquidad :

mínimo	: ø 8 mm
máximo	: ø 16 mm.

La caperuza del prensaestopas estándar no tiene dispositivo de amarre, por lo que resulta indispensable prever el amarre del cable a proximidad inmediata de la caja o reemplazar los prensaestopas suministrados por amarres integrado Ref. 956 02.

(La tapa del prensaestopas también puede hacer las veces de tapón obturador colocando el anillo de ø 12 mm).

Suministrado con un tapón Ex e B16P con junta a montar sobre la parte superior cuando no se utiliza.

NL Behuizing met kabelschroefverbindingen voor gewapende kabels M20 :

Monteer de kabelinvoer met een aandraaimoment tot max. 10 Nm.

Behuizing met kabelschroefverbindingen voor ongewapende kabels, meegeleverd : 4 ingangen per ingebouwde PG16-kabelinvoer.

Spandiameter op beschermmantel :

min.	: ø 8 mm
max.	: ø 16 mm.

Aangezien het afdekplaatje van de standaard kabelinvoer geen aansluiting heeft, dient de kabel zeer dicht in de buurt van de behuizing bevestigd te worden of dienen de meegeleverde kabelinvoeren vervangen te worden door kabelinvoeren met een geïntegreerde kabel aansluiting ref.nr. 956 02 (het afdekplaatje van de kabelinvoer kan eveneens dienen als afsluitdop met behulp van de ø 12 mm-ring).

Er wordt 1 Ex e B16P-dop meegeleverd, samen met een afdichting, die op de bovenkant bevestigd moet worden wanneer dit deel niet gebruikt wordt.

5**MISE EN SERVICE - PUTTING INTO SERVICE - INBETRIEBNAHME - PUESTA EN SERVICIO - COLOCANDO EM OPERAÇÃO
INGEBRUIKNAME - ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ**

FR Avant toute mise en service du produit, vérifier que les consignes des chapitres précédents (1 à 4) ont été respectées.

GB Before the product is first integrated into operational service, double-check that the instructions stipulated in sections (1 to 4) have been fully complied with.

DE Stellen Sie vor der Inbetriebnahme des Produkts sicher, dass die Vorschriften der Kapitel 1 bis 4 beachtet werden.

ES Antes de cualquier puesta en servicio del producto, verificar que se hayan respetado las consignas de los capítulos (1 a 4).

PT Antes de qualquer colocação em serviço do produto, verificar se as recomendações dos capítulos (1 a 4) foram satisfeitas.

NL Vóór ingebruikname van het product controleren of de instructies van de hoofdstukken (1 t/m 4) in acht zijn genomen.

RU Перед началом работы удостоверьтесь, что инструкции, приведенные в главах 1-4, были соблюдены.

FR L'indice de protection de l'enveloppe (IP) doit être préservé pendant toute la durée d'utilisation du matériel

A cet effet, les garnitures d'étanchéité doivent être maintenues en bon état. Les orifices non utilisés doivent être impérativement obturés par des bouchons d'obturation. Avant toute intervention sur les équipements, il convient de respecter scrupuleusement les consignes de sécurité mentionnées. (NE PAS OUVRIR SOUS TENSION) Les matériels installés doivent être périodiquement inspectés. Trois (3) niveaux d'inspection sont prévus dans la norme EN/IEC 60079-17 (inspection visuelle, de près et détaillée). Il est de la responsabilité de l'utilisateur de mettre en oeuvre ces inspections, précisées dans ladite norme, en fonction des modes de protection des matériels concernés. Si des exigences nationales supplémentaires à la norme EN/IEC 60079-17 existent, elles doivent être observées.

DE Die geeignete IP-Schutzart des Gehäuses ist je nach Aufstellungsort (im Inneren, im Freien, am Meer usw.) zu wählen. Der von den Normen vorgeschriebene Mindestschutzgrad ist (IP). nach dem Einbau sind insbesondere die Dichtungen regelmäßig zu überprüfen bzw. auszuwechseln.

Nicht benutzte Öffnungen müssen unbedingt mit Verschlüssen abgedichtet werden. Vor Eingriffen in das Gerät sind die angegebenen Sicherheitsvorschriften genauestens zu beachten (VOR DEM ÖFFNEN STROM ABSCHALTEN !)

Die installierten Betriebsmittel müssen regelmäßig überprüft werden. 3 Arten der Prüfung sind in der Norm EN/IEC 60079-17 vorgesehen (Sichtprüfung, Nahprüfung, Detailprüfung).

Der Betreiber ist dafür verantwortlich, die in der genannten Norm angegebenen Prüfungen entsprechend der Zündschutzart der betroffenen Betriebsmittel durchführen zu lassen.

Falls zusätzlich zu der Norm EN/IEC 60079-17 nationale Anforderungen bestehen, so müssen diese beachtet werden.

PT O índice de protecção da caixa (IP) deve ser preservado durante o período de utilização do material. Para este efeito, os anéis de vedação devem ser mantidos em bom estado de funcionamento.

As entradas não utilizadas devem ser, obrigatoriamente tampadas com bujões. Antes de proceder a qualquer intervenção nos equipamentos, convém respeitar rigorosamente as instruções de segurança mencionadas.

Os materiais instalados devem ser controlados periodicamente. A norma EN/IEC 60079-17 prevê três níveis de inspeção (inspeção visual, de perto e detalhada).

Compete ao utilizador efectuar estas inspeções indicadas na dita norma, consoante os modos de protecção dos materiais em questão.

Caso existam requisitos nacionais suplementares à norma EN/IEC 60079-17, os mesmos devem ser respeitados.

RU Степень защиты изоляционных материалов (IP) должна сохраняться на протяжении всего времени использования оборудования

Для этого необходимо поддерживать сальники в хорошем состоянии.

Неиспользуемые отверстия обязательно должны быть закрыты заглушками.

Перед любым обслуживанием оборудования следует тщательно соблюдать упомянутые правила техники безопасности.

Установленное оборудование подлежит периодической проверке. Стандартом EN/IEC 60079-17 предусматривается 3 уровня проверки (внешняя, вблизи и детальная).

На пользователе лежит ответственность за проведение проверок, перечисленных в данном стандарте, в соответствии со способами защиты данного типа оборудования.

При наличии национальных требований, дополняющих стандарт EN/IEC 60079-17, их соблюдение также является обязательным.

GB The protection index for the enclosure (IP) must be kept for the complete duration of the material.

Therefore the sealing fittings must be maintained in good condition.

Unused cable-entries must be sealed with blanking plugs.

Before carrying out any work on the equipment, the cited safety instructions must be very carefully observed (DO NOT OPEN WITH POWER ON)

The hardware installed shall be inspected on a regular schedule. Standard EN/IEC 60079-17 (close-up and in-depth visual inspection) specifies three inspection levels.

- It is the user's responsibility to ensure these inspections are implemented according to the protection modes of the equipment hardware installed.

Any nationally-set requirements applicable on top of standard EN/IEC 60079-17 shall be complied with.

ES El índice de protección del revestimiento se debe escoger en función del lugar de instalación (interior, exterior, al borde del mar ...). El índice de protección mínimo autorizado por las normas (IP). A este efecto, las empaquetaduras de estanquidad se deben mantener en buen estado.

Los orificios no utilizados deben ser cerrados obligatoriamente con tapones de acuerdo al modo de protección.

Antes de cualquier intervención en los equipos, conviene respetar escrupulosamente las indicaciones relativas a la seguridad mencionadas (NO ABRIR BAJO TENSION).

Los materiales instalados deben ser periódicamente inspeccionados. Se han previsto 3 niveles de inspección en la norma EN/IEC 60079-17 (inspección visual, de cerca y detallada).

- Es responsabilidad del usuario aplicar estas inspecciones precisadas en dicha norma, en función de los modos de protección de los materiales concernidos.

Si existen exigencias nacionales suplementarias a la norma EN/IEC 60079-17, deben ser observadas.

NL De keuze van de beschermingsfactor van het omhulsel is afhankelijk van de installatieplaats (binnen, buiten, aan zee...) Minimum beschermingsfactor als bepaald in de normen (IP).

Hiervoor behoren de pakkingen altijd in goede staat te worden gehouden.

De niet gebruikte openingen moeten verplicht met doppen worden afgedicht.

Alvorens werkzaamheden op de uitrustingen uit te voeren, dient men altijd nauwkeurig de gegeven veiligheidsvoorschriften op te volgen (NOOIT ONDER SPANNING OPENEN).

Het geïnstalleerde materiaal dient periodiek geïnspecteerd te worden. In de norm EN/IEC 60079-17 zijn 3 inspectieniveaus bepaald (visuele inspectie, van dichtbij en gedetailleerd).

De gebruiker is ervoor verantwoordelijk de in de norm genoemde inspecties uit te voeren, afhankelijk van de wijzen waarop het betreffende materiaal beschermd is.

Als er landelijke vereisten bestaan naast die van de norm EN/IEC 60079-17, dienen deze in acht genomen te worden.

FR Aucune réparation, non confirmée par ATX, n'est admissible.

DE Nicht von ATX bestätigte Reparaturen sind nicht zulässig.

PT Não é permitida nenhuma reparação sem a conformação de ATX.

RU Любой ремонт, не одобренный ATX, не допускается.

GB It is forbidden to perform repair work without first confirming with ATX.

ES No se autoriza ninguna reparación no confirmada por ATX..

NL Reparatie die niet door ATX is bevestigd, is niet toegestaan.